

Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods and on the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals

Sub-Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods

23 November 2023

Sixty-third session

Geneva, 27 November-6 December 2023

Item 6 (d) of the provisional agenda

Miscellaneous proposals for amendments to the Model Regulations on the Transport of Dangerous Goods: Other miscellaneous proposals

Correction to the French term for “load compartment”

Transmitted by the expert from Switzerland

English

1. At the last session of the UNECE Working Party on the Transport of Dangerous Goods (WP.15), we noted that the term "load compartment" was translated by two slightly different terms in French. This term appears about fifteen times in the RID/ADR regulations and five times in the *UN Model Regulations*.
2. To avoid carrying over these inconsistencies when translating the regulations into further languages, the French term should be harmonized. Switzerland proposes that the term "compartiment de chargement" be retained and submits the corrections below (French only) for adoption by the Sub-Committee.

Français

3. À la dernière session du Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses de la CEE-ONU (WP.15), nous avons constaté que le terme anglais "load compartment" était traduit par deux termes légèrement différents en français. Ce terme apparaît environ quinze fois dans les règlements RID/ADR et cinq fois dans le *Règlement type de l'ONU*.
4. Afin d'éviter de reporter ces incohérences lors de la traduction des règlements dans d'autres langues, le terme français devrait être harmonisé. La Suisse propose que le terme "compartiment de chargement" soit retenu et soumet les corrections suivantes pour adoption par le Sous-comité.

Propositions de correction au *Règlement type de l'ONU*, Rev.23 (français uniquement)

5. Au 1.2.1, définition de *Conteneur pour vrac*, dernier paragraphe, remplacer « compartiments de charge » par « compartiments de chargement ».
6. Au 5.5.4.1, remplacer « compartiments de charge des véhicules » par « compartiments de chargement ». [le mot « véhicules » est superflu est n'est pas utilisé dans les autres versions linguistiques].
7. Au 6.8.4.1, remplacer « compartiments de charge » par « compartiments de chargement ».
8. Au 7.1.7.2.3, remplacer « compartiment de charge » par « compartiment de chargement » (deux fois).